



Journée d'étude

**Traduction, retraduction
et adaptation des classiques :
la transmission d'un imaginaire?**

9h

Accueil des participants

9h15

Mot d'ouverture (Stéphanie Roesler et Natalia Teplova)

Première séance (présidée par Stéphanie Roesler)

9h30

Sylvie Vandaele (Université de Montréal) : « Le concept d'unité d'hérédité : évolution et dénominations au cours du XX^e siècle »

10h00

Chantal Gagnon (Université de Montréal) : « La traduction des discours politiques classiques de l'histoire contemporaine »

10h30 Pause

11h00

Natalia Teplova (Université Concordia) : « Les classiques aujourd'hui : mise en contexte »

11h30

Salah Basalamah (Université d'Ottawa) : « Traduire quels classiques et transmettre quel imaginaire? »

12h00 Déjeuner

Deuxième séance (présidée par Natalia Teplova)

13h30

Marie-Alice Belle (Université de Montréal) : « L'envers des classiques : traduction et travestissement littéraire dans l'Angleterre de la Restauration »

14h

Stéphanie Roesler (Université Concordia) : « Un défi de la traduction shakespearienne : rendre le pentamètre iambique en français. L'exemple de traductions de *Hamlet* »

14h30

Julie Arsenault (Université d'Ottawa, Université Concordia et Université de Sherbrooke) : « *The House of the Seven Gables* de Nathaniel Hawthorne traduit par deux traducteurs français »

15h

Isabelle Génin (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) : « *Moby-Dick*, connu ou reconnu? »

15h30 Pause

15h45

Madeleine Stratford (Université du Québec en Outaouais) : « “Soir d’hiver” au Mexique : quatre (re)traductions d’un classique québécois »

16h15

Ryan Fraser (Université d'Ottawa) : « Sounds Ironic: Reading d'Antin van Rooten's Homophonic *Mother Goose* »

Le vendredi 30 mars 2012
Université Concordia
1400, De Maisonneuve Ouest, Montréal
Salle LB-619

Renseignements supplémentaires :
nteplova@alcor.concordia.ca
sroesler@alcor.concordia.ca